Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szukał też Achazjasza i schwytano go, kiedy ukrywał się\* w Samarii. Przyprowadzono go do Jehu, a on kazał go uśmiercić. Potem pochowano go, gdyż powiedziano: Jest on synem Jehoszafata, który z całego serca szukał (woli) JAHWE. W domu Achazjasza nie było jednak nikogo, kto miałby dość siły, aby rządzić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Polecił też szukać Achazjasza i schwytano go, kiedy ukrywał się w Samarii. Przyprowadzono go do Jehu i zabito. Pochowano go potem, gdyż stwierdzono: Jest on wnukiem Jehoszafata, który z całego serca szukał woli JAHWE. Zaraz jednak okazało się, że w rodzie Achazjasza nie ma nikogo zdolnego do sprawowania władzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem szukał Achazjasza i pojmano go, gdy ukrywał się w Samarii. Przyprowadzili go do Jehu i zabili. Potem pogrzebali go, bo mówili: To jest syn Jehoszafata, który szukał JAHWE całym swoim sercem. I tak już nie było *nikogo* w domu Achazjasza, kto by mógł przejąć królestwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem szukał Ochozyjasza, i pojmali go, gdy się krył w Samaryi, a przywiódłszy go do Jehu, zabili go, i pogrzebli go, bo mówili: Synci to jest Jozafata, który szukał Pana całem sercem swojem. A tak nie było nikogo w domu Ochozyjaszowem, któryby mógł otrzymać królestwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Samego też Ochozjasza szukając, poimał kryjącego się w Samaryjej: a przywiedzionego przed się zabił. I pogrzebli go, przeto że był synem Jozafata, który szukał JAHWE ze wszytkiego serca swego; ani było więcej żadnej nadzieje, by kto miał królować z narodu Ochozjaszowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szukano potem Ochozjasza i schwytano go, gdy ukrywał się w Samarii. Zaprowadzono go wtedy do Jehu, który go skazał na śmierć. Pochowano go, mówiąc: Jest on synem Jozafata, który szukał Pana z całego swego serca. Nie było wtedy w domu Ochozjasza nikogo, kto by miał dość siły do panowania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kazał szukać Achazjasza, którego schwytano, gdy ukrywał się w Samarii; i przyprowadzono go do Jehu, a ten kazał pozbawić go życia. Potem pochowano go, gdyż powiadano: Jest on synem Jehoszafata, który z całego serca szukał Pana. W rodzinie Achazjasza nie znalazł się nikt, który by był zdatny do sprawowania władzy królewskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szukał także Achazjasza, którego pojmano, gdy się ukrywał w Samarii. Przyprowadzono go do Jehu, zabito i pochowano, ponieważ mówiono: Jest on synem Jehoszafata, który poszukiwał JAHWE całym swym sercem. Tak więc nie było w domu Achazjasza nikogo, kto by mógł przejąć władzę w królestwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie poszukiwano Ochozjasza, który ukrywał się w Samarii. Schwytano go i zaprowadzono do Jehu, a on skazał go na śmierć. Pochowano go jednak z szacunkiem, gdyż mówiono: „To syn Jozafata, który z całego serca szukał JAHWE”. Nikt z rodziny Ochozjasza nie był w stanie przejąć po nim władzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie szukano Ochozjasza i pochwycono go, gdy się ukrywał w Samarii. Przyprowadzono go do Jehu, a ten kazał go zabić. Sprawiono mu pogrzeb, gdyż mówiono: ”Jest to przecież syn Jozafata, który szukał Jahwe całym sercem swoim.” I nie było już nikogo w rodzie Ochozjasza, kto by mógł objąć władzę królewską. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав шукати Охозію, і схопили його як лікувався в Самарії і привели його до Ія, і він забив його. І поховали його, бо сказали він Син Йосафата, який шукав Господа всім своїм серцем, і не було в домі Охозії (нікого), щоб закріпити владу над царством. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem szukał Achazję, więc go złapali, kiedy się skrył w Szomronie, zatem przyprowadzili go do Jehu, zabili oraz go pogrzebali, gdyż mówili: To jest syn Jozafata, który szukał WIEKUISTEGO całym swoim sercem. Więc nie było nikogo w domu Achazji, który mógłby otrzymać królestwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie zaczął szukać Achazjasza i w końcu go znaleziono, gdy się ukrywał w Samarii, i przyprowadzono go do Jehu. Potem go uśmiercili i pogrzebali, rzekli bowiem: ”Jest on wnukiem Jehoszafata, który szukał JAHWE całym swoim sercem”. I nie było nikogo z domu Achazjasza, kto byłby w stanie królować. |

1. 1) ukrywał się : wg G: kurował się, ἰατρευόμενον. [↑](#footnote-ref-2)